

# Nesir

Edebiyat Araştırmaları Dergisi • Journal of Literary Studies

SAYI 5 • EKİM 2023

ISSUE V • OCTOBER 2023

DOSYA • DOSSIER

**Edebiyat Cumhuriyeti, Cumhuriyet Edebiyatı**  
Republic of Literature, Literature of Republic

# Nesir

Edebiyat Araştırmaları Dergisi • Journal of Literary Studies

**SAYI 5 • EKİM 2023**  
ISSUE V • OCTOBER 2023

**p-ISSN • e-ISSN** 2757-9999 • 2822-468X  
**Yayıncı • Publisher** Mustafa Altuğ Yayla (Samsun Üniversitesi)  
**Dizgi** OPM İletişim Yayıncılık Ltd. Şti. (Sertifika: 28646)  
**Typesetting** Hacı Muhtar S. 3, G-24, 34742 İstanbul  
**Basım** Ana Basın Yayın San. Tic. A.Ş, İstanbul  
**Printing** (Sertifika: 20699)  
**İletişim • Contact** nesirdergisi.com – editor@nesirdergisi.com

*Nesir*, yılda iki sayı (nisan, ekim) yayımlanan uluslararası bir hakemli dergidir. ULAKBİM TR Dizin, ROAD, Index Copernicus ve EuroPub tarafından indekslenmektedir. *Nesir*'deki makaleler, Creative Commons Atıf 4.0 Uluslararası (CC BY 4.0) ile lisanslanmıştır. Makalelerdeki fikir ve görüşlerin sorumluluğu sadece yazarlarına ait olup *Nesir*'in görüşlerini yansıtmazlar.

*Nesir* is an international peer-reviewed journal that is published semi-annually (April, October). It is indexed by ULAKBİM TR Index, ROAD, Index Copernicus and EuroPub. Articles published in *Nesir* are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0). The opinions presented in the articles are the sole responsibility of their respective authors and do not represent the views or opinions of *Nesir*.

# Nesir

Edebiyat Araştırmaları Dergisi • Journal of Literary Studies  
Sayı / Issue 5 • Ekim / October 2023

<b>Genel Yayın Yönetmeni</b> <b>Editor-in-Chief</b>	Servet Gündoğdu (Samsun Üniversitesi, TR; Universität zu Köln, D)
<b>Editörler /</b> <b>Editors</b>	Esra Akbulak (Samsun Üniversitesi, TR) Kaan Kurt (Samsun Üniversitesi, TR)
<b>Yayın Kurulu /</b> <b>Editorial Board</b>	Oscar Aguirre-Mandujano (University of Pennsylvania, USA) Günil Özlem Ayaydın-Cebe (Samsun Üniversitesi, TR) Mustafa Bal (TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi, TR) Abdullah Başaran (Hitit Üniversitesi, TR) Atiye Gülfer Gündoğdu (Ondokuz Mayıs Üniversitesi, TR; Universität zu Köln, D) Alptuğ Ahmet Güney (Universität Bonn, D) Elif Sezer-Aydınlı (Freie Universität Berlin, D) Cevat Sucu (Samsun Üniversitesi, TR) Mehmet Sait Şener (Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, TR) Emine Temel-Alemdar (İstanbul Üniversitesi, TR) Mustafa Altuğ Yayla (Samsun Üniversitesi, TR)
<b>Kitap Değerlendirme</b> <b>Editörü /</b> <b>Book Review Editor</b>	Veysel Öztürk (Boğaziçi Üniversitesi, TR)
<b>Araştırma Notu</b> <b>Editörü /</b> <b>Research Note Editor</b>	Alptuğ Ahmet Güney (Universität Bonn, D)
<b>Çeviri Editörü /</b> <b>Translation Editor</b>	Nefise Kahraman (University of Toronto, CAN)
<b>Belgeler Editörü /</b> <b>Documents Editor</b>	Cevat Sucu (Samsun Üniversitesi, TR)
<b>English Editor</b>	Monica Katibođlu (İstanbul Bilgi Üniversitesi, TR)
<b>Türkçe Editörü</b>	Aslı Çiftçi (Bağımsız Araştırmacı, TR)

**Danışma Kurulu**  
**Advisory Board**

Ian Almond (Georgetown University in Qatar, QAT)  
Fatih Altuğ (Boğaziçi Üniversitesi, TR)  
Edith Gülçin Ambros (Universität Wien, AT)  
Yalçın Armağan (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, TR)  
Fatih Artvinli (Acıbadem Üniversitesi, TR)  
Hatice Aynur (Tokyo University of Foreign Studies, JPN)  
Richard Bauman (Indiana University, USA)  
Etienne E. Chr. Charrière (Agence Française de Développement, F)  
Dan Ben-Amos (University of Pennsylvania, USA)  
Abdullah Azmi Bilgin (Haliç Üniversitesi, TR)  
Özkul Çobanoğlu (Hacettepe Üniversitesi, TR)  
Özen Nergis Seçkin Dolcerocca (Università di Bologna, IT)  
Nergis Ertürk (The Pennsylvania State University, USA)  
Victoria Rowe Holbrook (İstanbul Bilgi Üniversitesi, TR)  
Sibel Irzık (Sabancı Üniversitesi, TR)  
Cemal Kafadar (Harvard University, USA)  
Mehmet Kalpaklı (Bilkent Üniversitesi, TR)  
Halim Kara (Boğaziçi Üniversitesi, TR)  
Petr Kučera (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, D)  
Selim Sırrı Kuru (University of Washington, USA)  
John Holmes McDowell (Indiana University, USA)  
Sarah McHugh (University of New England, USA)  
Catherine MacMillan (Yeditepe Üniversitesi, USA)  
Şaban Sağlık (Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, TR)  
Azade Seyhan (Bryn Mawr College, USA)  
Emre Şan (29 Mayıs Üniversitesi, TR)  
Burhanettin Tatar (Ondokuz Mayıs Üniversitesi, TR)

**Alan Editörleri**  
**Area Editors**

**Çeviribilim • Translation Studies**

Dr. Nefise Kahraman (University of Toronto, The Centre for Comparative Literature, Toronto, CAN, nefikahraman@gmail.com)

Doç. Dr. Sibel Kocaer (Bandırma Onyedü Eylül Üniversitesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, TR, skocaer@bandirma.edu.tr)

**Dilbilim • Linguistics**

Dr. Öğr. Üyesi Halil İbrahim İskender (Kırklareli Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, hiiskender@gmail.com)

**Eski Türk Edebiyatı • Old Turkish Literature**

Dr. Özgen Felek (Yale University, Near Eastern Languages & Civilizations, USA, ozgen.felek@yale.edu)

**Felsefe • Philosophy**

Doç. Dr. Zeynep Talay Turner (İstanbul Bilgi Üniversitesi, Felsefe ve Toplumsal Düşünce Yüksek Lisans Programı, Kültürel İncelemeler Yüksek Lisans Programı, TR, zeynep.turner@bilgi.edu.tr)

**Karşılaştırmalı Edebiyat • Comparative Literature**

Dr. Öğr. Üyesi Esra Almas (Bilkent Üniversitesi, Türk Edebiyatı Bölümü, TR, esra.almas@bilkent.edu.tr)

**Mimarlık • Architecture**

Dr. Öğretim Üyesi Türkan Nihan Hacıömeroğlu (Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Mimarlık Bölümü, TR, nihanhaci@gmail.com)

**Tiyatro • Theatre**

Dr. Öğretim Görevlisi Esra Dicle (Boğaziçi Üniversitesi, Türkçe Dersleri Koordinatörlüğü, TR, dicleesra@hotmail.com)

**Türk Halk Edebiyatı • Turkish Folk Literature**

Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Erman Aral (Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Türk Halk Bilimi Bölümü, Ankara, Türkiye, ahmet.aral@hbv.edu.tr)

**Yeni Türk Edebiyatı • New Turkish Literature**

Doç. Dr. Alphan Akgül (İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, alphanakgul@gmail.com)

Dr. Öğr. Üyesi Olcay Akyıldız (Boğaziçi Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, olcayak@boun.edu.tr)

**Alman Dili ve Edebiyatı • German Language and Literature**

Doç. Dr. Onur Bazarkaya (Marmara Üniversitesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, bazarkaya.onur@gmail.com)

**Amerikan Kültürü ve Edebiyatı • American Culture and Literature**

Dr. Öğr. Üyesi Bülent Ayyıldız (Doğuş Üniversitesi, İngiliz Dili ve Edebiyatı, TR, bayyildiz@dogus.edu.tr)

**Arap Dili ve Edebiyatı • Arabic Language and Literature**

Arş. Gör. Dr. Ayşe Türkhan (İstanbul Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, aturkhan@istanbul.edu.tr)

**Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı • Contemporary Greek Language and Literature**

Doç. Dr. İbrahim Kelağa Ahmet (Impraim Kelaga Achmet | Trakya Üniversitesi, Balkan Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, ikelagaahmet@trakya.edu.tr)

**Çin Dili ve Edebiyatı • Chinese Language and Literature**

Doç. Dr. İnci Erdoğan (Ankara Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, inceerdogdu@yahoo.com.tr)

**Ermeni Dili ve Edebiyatı • Armenian Language and Literature**

Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Fatih Uslu (Koç Üniversitesi, Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü, TR, muslu@ku.edu.tr)

**Fars Dili ve Edebiyatı • Persian Language and Literature**

Prof. Dr. Ali Güzelyüz (İstanbul Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, guzelyuz@gmail.com)

**Fransız Dili ve Edebiyatı • French Language and Literature**

Prof. Dr. Mehmet Emin Özcan (Ankara Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, meozcan@ankara.edu.tr)

**Gürcü Dili ve Edebiyatı • Georgian Language and Literature**

Prof. Dr. Zaza Tsursumia (Tiflis St. King Tamar Üniversitesi, Tarih Bölümü, GEO, zazatsursumia@yahoo.com)

**Hint Dili ve Edebiyatı • Indian Language and Literature**

Doç. Dr. Yalçın Kayalı (Ankara Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, ykayali@ankara.edu.tr)

**İngiliz Dili ve Edebiyatı • English Language and Literature**

Dr. Öğr. Üyesi Başak Demirhan (Boğaziçi Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, basak.demirhan@boun.edu.tr)

**İspanyol Dili ve Edebiyatı • Spanish Language and Literature**

Prof. Dr. Rafael Carpintero Ortega (İstanbul Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, ortega@istanbul.edu.tr)

**İtalyan Dili ve Edebiyatı • Italian Language and Literature**

Doç. Dr. Barbara Dell'abate Çelebi (İstanbul Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, barbara.celebi@istanbul.edu.tr)

**Japon Dili ve Edebiyatı • Japanese Language and Literature**

Prof. Dr. Ali Merthan Dündar (Ankara Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, merthandundar@gmail.com)

**Kore Dili ve Edebiyatı • Korean Language and Literature**

Prof. Dr. S. Göksel Türközü (Erciyes Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatı, TR, sgturkozu@erciyes.edu.tr)

**Latin Dili ve Edebiyatı • Latin Language and Literature**

Prof. Dr. Çiğdem Dürüşken (İstanbul Üniversitesi, Eskiçağ Dilleri ve Kültürleri Bölümü, TR, cdurus@istanbul.edu.tr)

**Leh Dili ve Edebiyatı • Polish Language and Literature**

Dr. Öğr. Üyesi Emrah Gaznevi (İstanbul Üniversitesi, Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, e.gaznevi@gmail.com)

**Rus Dili ve Edebiyatı • Russian Language and Literature**

Öğr. Gör. Dr. Güneş Sütçü (Anadolu Üniversitesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, gunessutcu@anadolu.edu.tr)

**Ukrayna Dili ve Edebiyatı • Ukrainian Language and Literature**

Öğr. Gör. Dr. Oles Kulchynskyy (İstanbul Üniversitesi, Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, katakombcu@gmail.com)

## Editörlerden • From Editors

Bu sene Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşunun 100. yılı vesilesiyle Türkiye'de birçok farklı dergi dosya konusu olarak Cumhuriyet'i belirledi, Cumhuriyet hakkında sempozyumlar ve çalıştaylar düzenlendi, farklı disiplinlerden birçok derleme kitap Cumhuriyet'i odağına aldı. *Nesir: Edebiyat Araştırmaları Dergisi* de bu kervana, kendi özgün yorumuyla katılıyor. Ekim 2023 tarihli beşinci sayımızı "Edebiyat Cumhuriyeti, Cumhuriyet Edebiyatı" dosya konusuyla çıkarıyoruz!

Her ne kadar Türkiye'deki Cumhuriyet'in 100. yılı vesilesiyle hazırlanan bir dosya olsa da bu sayıda "Cumhuriyet" kavramını salt Türkiye odağı ile sınırlı tutmadık. Cumhuriyet'i daha çok bir kavram olarak dinamik şekilde işleyen, yeri geldiğinde odağını Türkiye'den başka coğrafyalara da kaydırabilen, kavramın farklı bölgeler, bağlamlar, toplumlar için ne anlama geldiğini ve edebiyatla ne gibi bir ilişki kurduğunu inceleyen, Cumhuriyet ile edebiyat arasındaki ilişkinin çok yönlü boyutuna dikkat kesilen; bağlam ile metin, yazar ile politika, siyasî rejim ile sanat arasında mekik dokuyan bir sayı hazırlamayı amaçladık.

Dosya kapsamında yayıma hazırladığımız dört farklı yazı bulunuyor. Maria Pia Ester Cristaldi, "Etymological Analysis of *Vakit* and *Cumhuriyet* Newspapers Published between 1932 and 1942" başlıklı yazısında Cumhuriyet'in kurumsallaştığı ve politikalarının belirginleştiği 1930'lu yıllarda yayımlanan *Cumhuriyet* ve *Vakit* gazetelerini tarıyor, bu gazetelerdeki haberlerde kullanılan kelimelerin etimolojik analizini yapıyor ve 1930'lu yıllarda Türkçenin söz varlığına bu gazetelerin dilinin nasıl bir etkide bulunduğunu göstermeyi deniyor. Burcu Gürsel, Cumhuriyet konusunda odağı farklı bir coğrafyaya çeviriyor ve Fransız Devrimi'nin önemli aktörlerinden başrahip Henri Grégoire'nin Edebiyat Cumhuriyeti'nin tasavvurunda ne gibi bir öncü rolü olduğunu inceliyor. Cristaldi'nin yazısına benzer şekilde odağı "dil siyaseti" olan yazıda Grégoire'nin dönemin Fransası'nın dil devriminde ne gibi bir rolü olduğu, dil politikaları aracılığıyla eski rejimle nasıl bir hesaplaşma içerisine girdiği ve Edebiyat Cumhuriyeti aracılığıyla Fransızcanın hegemonik çeviri dili olmasını sağlamayı nasıl denediği ortaya çıkarılıyor. Nurseli Gamze Korkmaz, erken Cumhuriyet romanlarına anlatıbilimsel bir yaklaşımla odaklanarak bu metinlerde başat roller üstlenmeyen ikinci ve üçüncü nesilden kadın figürlerin kutsalla kurdukları ilişkileri sekülerleşmenin "gerileme", "farklılaşma" ve "hususileşme" tezleri bağlamında irdeliyor. Emrah Pelvanoğlu ise bir başka Cumhuriyet dönemi yazarı Halide Edib Adıvar'ın *Inside India* (1937) ve *Conflict of East and West in Turkey* (1935) metinleri üzerinden 1930'lar dünyasının krizleri karşısında Hindistan üzerinden önerdiği alternatif tezleri ele alıyor, Halide Edib'in özcü ikili karşıtlıklara dayanan sentez önerilerinin Avrupa merkezilikle ve Oryantalist düşünce üslubuyla bağlantılarını ortaya koyuyor.

Sayıda dosya dışı olarak yayımladığımız dört yazı daha bulunuyor. Esra Almas, "Bir Dinozorun Eleştirileri: Mîna Urgan ve Erich Auerbach ile Virginia Woolf Okumak" yazısında kimliklerin ilişkiselliğini bir çıkış noktası olarak alıp yaşam anlatısı ve edebiyat eleştirisi bağlamında Mîna Urgan, Virginia Woolf ve Erich Auerbach'ı bir araya getiriyor. Minâ Urgan'ın



Virginia Woolf monografisini çözümleyen yazı, Urgan'ın bu monografiyi yazma ve Woolf'u alımlama biçimini, Urgan'ın bu çalışmayı kaleme aldığı, Auerbach'ın Türkiye'de sürgün olarak geçirdiği yılların bağlamı üzerinden okuyor. Efe Murat Balıkcıoğlu "Ezra Pound Mecazi İmgeye Karşı: İmgecilik, Somut Doğrudanlık ve Yeni Eleştiri" başlıklı yazısında İmgecilik Okulu'nun faaliyetlerinin, fikirlerinin ve etki alanının zihin haritasını çıkarıyor, Yeni Eleştiri ekolünün Pound'a ve imgeciliğine getirdiği eleştirilere yer veriyor ve Pound'un *Kantolar*'ının oluşumunda İmgecilik ve Girdapçılık başta olmak üzere farklı edebî hareketlerin ne gibi etkileri olduğunu ortaya koyuyor. Servet Gündoğdu, "Yorum Cemaati Olarak Edebiyat Toplulukları: Şiirin Dağılışı ve Poetikanın Yası" başlıklı yazısında Türkiye'deki şiir eleştirisinde yaygın olarak rastlanan şiir ile poetika arasında kurulan müteakabiliyet ilişkisini ve bu yaklaşımın sakıncalı taraflarını çözümlüyor. Gündoğdu, şiir eleştirisinde sadakat ve ihanet ilişkisinden gücünü alan monolojik yaklaşım yerine şiir ile poetika arasında diyalojik yapıda bir ilişkinin ve bu ilişkinin belirlediği eleştirel yöntemin imkânlarının neler olabileceğini yazısında ortaya koyuyor. Son olarak Halil İskender, Türkçede yaygın olarak tartışılan bir dilbilim unsuru olan *-(y)AcAk* biçimbirimi ile gelecek zaman gönderiminin nasıl tesis edildiğini "The Enigma of The Turkish Morpheme – *(y)AcAk*: A Disquisition on Tense-Aspect-Modality Interpretations" başlıklı makalesiyle araştırıyor.

Bu sayıda dosya konumuz bağlamında önemli görünen iki, toplamda üç farklı çeviri makaleye yer veriyoruz. Hans-Georg Gadamer'in "Vatan ve Dil" yazısını Servet Gündoğdu Türkçeye çevirdi. Ahmet Haşim'in modern Türk şiirinin kurucu metinlerinden görülen "Şiir Üzerine Bazı Mülâhazalar" metninin İngilizcesini "Some Reflections on Poetry" başlığı altında ve Nefise Kahraman çevirisiyle sunuyoruz. Bu kategorideki bir diğer makalemizi ise Dimitri Kantemir'in ölümünün 300. yılı vesilesiyle yayımlıyoruz. Daha önce ilk sayımızda İngilizce olarak yayımladığımız Konrad Petrovsky'nin "1700 Yılı Dolaylarında Politik Zooloji: Dimitri Kantemir'in 'Hiyeroglifik Tarih'i" başlıklı yazısını Türkçeye Alptuğ Ahmet Güney tercüme etti.

Araştırma Notu kategorimizde Sarjoun Karam'ın "Gelenekle Çatışan Modernleşme: Şii Entelektüel Ahmed Rızâ'nın (1872-1953) 20. Yüzyıl Başlarında Arap Dünyasının Entelektüel-Kültürel Değişimine Katkısı" başlıklı çalışması bulunuyor. Kitap değerlendirme bölümünde Cüneyt Yüce'nin, Nergis Ertürk'ün *Türkiye'de Gramatoloji ve Edebi Modernlik*, Emriye Uyanık'ın ise Esra Dicle'nin hazırladığı *Edebiyatın Duygu Haritası* kitapları üzerine yazıları bulunuyor. Bu bölümde son olarak Pallavi Narayan'ın *Pamuk's Istanbul: The Self and The City* kitabı üzerine Ian Almond'un değerlendirmesine yer veriyoruz.

Belgeler bölümümüzde ise iki farklı çalışma yer alıyor. Sami Arslan, "Okur Dostu Bir Osmanlı Kadısının Kırmızı Mürekkepli Derkenar Notunun Beyanı Hakkındadır" çalışmasında bir Osmanlı kadısının derkenar notunun ve yazarının hikâyesi üzerinden notun çeşidine, yazılış sebebine, işaret ettiği tarihsel ve kültürel dolaylı anlatımlara odaklanırken Nimet İpek, "Vakıflar Genel Müdürlüğü 2011 Numaralı Belgeye Göre Süleymaniye Külliyesi Dahilinde Bulunan Bir Kütüphanenin Kitap Listesi ve Listenin Tarihlendirilmesi" başlıklı yazısında "Süleymaniye Kütüphanesi Defteri" şeklinde kaydedilen kitap listesini tarihsel bağlam içerisinde inceliyor.

Beşinci sayımız böylece farklı türlerde yazılmış, özgün ve nitelikli birçok çalışmayı bir araya getirmekte, sekiz araştırma makalesi, üç çeviri makale, bir araştırma notu, üç kitap değerlendirmesi ve iki belge yazısından oluşmaktadır.

Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşunun 100. yılı vesilesiyle çıkarttığımız “Edebiyat Cumhuriyeti, Cumhuriyet Edebiyatı” dosyasının bu sene Cumhuriyet’e dair yapılan çalışmalar arasında özgün bir şekilde yerini almasını, edebiyat ve Cumhuriyet ilişkisine dair literatürdeki mevcut çalışmalara arşiv niteliğinde bir katkı sunmasını umuyoruz.

Her sayımızda olduğu gibi bu sayımızın oluşumunda emeği geçen yayın ve danışma kurulu üyelerimize, alan editörleri, yazar ve hakemlerimize şükranlarımızı sunuyoruz. Son olarak, Nisan 2024 tarihli altıncı sayısını Esra Almas ve Deniz Gündoğan İbrişim'in sayı editörlüğünde “Ekoeleştirici, Sürdürülebilirlik ve Edebiyat” dosya konusuna ayıracak *Nesir*'in edebiyat araştırmacılarının bu konudaki nitelikli ve özgün çalışmalarını 1 Şubat 2024 tarihine kadar beklediğini hatırlatmak isteriz.

Kaan Kurt ve Esra Nur Akbulak

## İçindekiler • Contents

### Makaleler • Research Articles

- Maria Pia Ester Cristaldi Etymological Analysis of *Vakit* and *Cumhuriyet* Newspapers Published between 1932 and 1942  
*1932-1942 Yılları Arasında Vakit ve Cumhuriyet Gazetelerinde Yayımlanan Makalelerin Etimolojik Analizi* 1
- Burcu Gürsel Edebiyat Cumhuriyeti'nin Dilini Döndürmek:  
Başrahip Henri Grégoire'ın Devrimci Çeviri Siyaseti  
*Twisting the Tongue of the Republic of Letters:  
Abbé Henri Grégoire's Revolutionary Politics of Translation* 23
- Nurseli Gamze Korkmaz Evdeki Nineler, Halalar, Teyzeler: Erken Cumhuriyet Dönemi Romanında Yaşlı Kadın Figürlerinin Kutsal ile İlişkisi  
*Mommies, Grannies and Aunts at Home: Old Female Figures' Relationship with Sacred in the Early Republican Era Turkish Novels* 45
- Emrah Pelvanoğlu Halide Edib ve Şarkın Hindistan Hâlleri  
*Halide Edib and the Indian Facets of the Orient* 75
- Makaleler (Dosya dışı) • Research Articles (OffTopic)
- Esra Almas Bir Dinozorun Eleştirileri:  
Mîna Urgan ve Erich Auerbach ile Virginia Woolf Okumak  
*Critiques by a Dinosaur:  
Reading Virginia Woolf with Mina Urgan and Erich Auerbach* 89
- Efe Murat Balıkçıoğlu Ezra Pound Mecazi İmgeye Karşı:  
İmgecilik, Somut Doğrudanlık ve Yeni Eleştiri  
*Ezra Pound Contra Metaphorical Imagery:  
Imagism, "Concrete Directness," and New Criticism* 105
- Servet Gündoğdu Yorum Cemaati Olarak Edebiyat Toplulukları:  
Şiirin Dağılışı ve Poetikanın Yası  
*Literary Societies as Interpretive Communities:  
The Dissemination of Poetry and the Mourning of Poetics* 135
- Halil İskender The Enigma of The Turkish Morpheme *-(y)AcAk*: A Disquisition on Tense-Aspect-Modality Interpretations  
*Türkçede -(y)AcAk Muamması: Zaman-Görünüş-Kiplik Yorumlamaları Üzerine Bir Tahkik* 149

### Çeviri Makale • Translated Article

- Ahmet Haşim  
Çev. Nefise Kahraman Some Reflections on Poetry  
*Şiir Hakkında Bazı Mülahazalar* 177
- Hans-Georg Gadamer  
Çev. Servet Gündoğdu Vatan ve Dil  
*Heimat und Sprache* 183
- Konrad Petrowszky  
Çev. Alptuğ A. Güney 1700 Yılı Dolaylarında Politik Zooloji:  
Dimitri Kantemir'in "Hiyeroglifik Tarih"i  
*Political Zoology around 1700:  
Dimitrie Cantemir's "Hieroglyphic History"* 189

### Araştırma Notu • Research Note

- Sarjoun Karam  
Gelenekle Çatışan Modernleşme:  
Şii Entelektüel Ahmed Rızâ'nın (1872-1953) 20. Yüzyıl Başlarında Arap  
Dünyasının Entelektüel-Kültürel Değişimine Katkısı  
*Modernisierung im Widerstreit mit Tradition: Der Beitrag des schiitischen  
Intellektuellen Ahmad Riḍā (1872–1953) zum geistig-kulturellen Wandel der  
arabischen Welt im frühen 20. Jahrhundert* 195

### Kitap Değerlendirme • Book Review

- Ian Almond  
Pallavi Narayan, *Pamuk's Istanbul: The Self and The City* 199
- Emriye Uyanık  
Esra Dicle, *Edebiyatın Duygu Haritası* 203
- Cüneyt Yüce  
Nergis Ertürk, *Türkiye'de Gramatoloji ve Edebi Modernlik* 211

### Belgeler • Documents

- Sami Arslan  
Okur Dostu Bir Osmanlı Kadısının Kırmızı Mürekkepli Derkenar Notunun  
Beyanı Hakkındadır  
*On the Explanation of a Red-Ink Marginal Note by Reader-Friendly  
Ottoman Judge* 217
- Nimet İpek  
Vakıflar Genel Müdürlüğü 2011 Numaralı Belgeye Göre Süleymaniye  
Külliyesi Dahilinde Bulunan Bir Kütüphanenin Kitap Listesi ve Listenin  
Tarihlendirilmesi  
*The Book List in the Pious Endowments Archive #2011: A Library within the  
Confines of Süleymaniye Complex and Dating of the Inventory* 225